

Hello Corner News

ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 281

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junho, 2017

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

緊急情報の伝達訓練

地震や武力攻撃などの災害時には、国は緊急情報を「全国瞬時警報システム（Jアラート）」を通じて自治体に送ります。この情報を市の防災行政無線を用いて確実に皆さんにお伝えするため、情報伝達訓練を行います。これは、全国一斉に行われる訓練です。

とき：7月5日(水) 午前10時15分頃

放送内容：次の順番で放送します。



TREINAMENTO DE TRANSMISSÃO DE INFORMAÇÃO DE EMERGÊNCIA

Comunicado de alerta para desastres tais como de terremotos ou ataques militares, o Japão utilizará o “Sistema de Alarme Imediato para todo o País (J Alert)” para fazer comunicação imediata para todas as municipalidades. Para que tal informação chegue com certeza para todos os residentes a prefeitura utilizará Sistema de Prevenção de Desastre Administrativa por Radio em seu treinamento de transmissão. Este treinamento será realizado simultaneamente em todo o Japão.

Data: 5 de junho (4ª.feira), por volta de 10h15.
Conteúdo da transmissão: será transmitido na seguinte ordem abaixo relacionado.

1) 「こちらは、防災上尾です。」

“Kochira wa Bousai Ageo desu.”

(Aqui quem fala é Prevenção de Desastre da Cidade de Ageo.)

2) 「ただ今から訓練放送を行います。」

“Tadaimakara kunren housou o okonaimasu.”

(partir de agora iremos fazer o treinamento de transmissão.)



3) 緊急地震速報チャイム音

Alarme de Alerta Rápida de Terremoto.

4) 「緊急地震速報。大地震（おおじしん）です。大地震です。これは訓練放送です。」

“Kinkyu Jishin Sokuhou. Oojishin desu. Oojin desu. Kore wa kunren housou desu.”

(Transmissão Rápida de Terremoto. Um grande terremoto. Um grande terremoto. Este alerta é um treinamento.)

3回繰り返し Este alerta será repetido 3 vezes.

5) 「これで訓練放送を終わります。」

“Korede kunren housou o owarimasu.”

(Fica terminado o treinamento de alerta.)

6) 「こちらは、防災上尾です。」

“Kochira wa Bousai Ageo desu.”

(Aqui quem fala é Prevenção de Desastre da Cidade de Ageo.)



しゅうしゅうか れん だー ごみ 収 集 カレンダ－

あげおし しゅうしゅうか れん だー へいせい ねん がつついたち
「上尾市ごみ 収 集 カレンダ－」(平成29年7月1日
へいせい ねん がつ にちぶん がつちゅう はいふ
～平成30年6月30日分)を、6月 中 に配布します。
ぼるとが りご ぶんべつが いど しやくしょ へーむ ぺーじ
ポルトガル語の分別ガイドは市役所のホームページに
の 載 っ て います。

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

る ー る まも か れん だー に つい て し た が だ
ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出し
て くだ さい。

にしがいづかかんきょう せん たー
→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141 / Fax 781-9166



じどうてあて 児童 手 当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきょうとどけ
児童手当を受給している人は、毎年6月に現 況 届
ていしゆつ ひつよう げんきょうとどけ がつついたちげんざい じようきょう
の提出が必要です。現 況 届は、6月1日現在の状 況
かくにん ひ つづ じどうてあて う
を確認し、引き続き児童手当を受けられるかどうかを
しんさ がいとうしや がつしよじゆん げん
審査するためのものです。該当者には、6月初旬に現
きょうとどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつようしよるい そ
況 届 を郵送します。必要事項を書き必要書類を添え
て、同封の返信用封筒で6月30日(金)までに、こ ども
しえんか おく くだ げんきょうとどけ ていしゆつ
支援課へ送って下さい。現 況 届の提出がないと、6
が つぶんいこう てあて う ちゆうい
月分以降の手当が受けられなくなりますので注意して
くだ さい。

こ じえんか しやくしょ かい かくししよ しゅつちようじよ
*子ども支援課(市役所5階)または各支所・出張所
まどぐち ていしゆつ
の窓口でも提出できます。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



こくみんけんこうほけんしよ う こうしん 国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしよ う ゆうこうきげん がつ にち げつ
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(月)で
あたら ほけんしよ う ちやいろ がつげじゆん ゆうそう
す。新しい保険証(茶色)は6月下旬から郵送します。

→ 保険年金課

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど しけんみんぜい じゆみんぜい がく がつ けつてい
平成29年度の市県民税(住民税)額は6月に決定し
ます。課税される人には、通知書で年税額などを知ら
せしめます。通知書が届かない場合は市民税課に確認し
て くだ さい。

→ 市民税課

Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

Calendário para Coleta de Lixo

O novo calendário para coleta de lixo válido para o período de 01 de julho de 2017 ~30 de junho de 2018 será distribuído em junho. Você poderá ver no home page da prefeitura, texto em português, manual de separação do lixo.

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>)

Vamos obedecer as normas estabelecidas para jogar o lixo e confirme vendo o calendário os dias certos para cada tipo de lixo.

→ Nishikaizuka Kankyo Center.

Tel.781-9141 • Fax 781-9166



Subsídio Criança

O relatório de situação atual, deverá constar os dados da data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio.

Para os beneficiários de tal subsídio deverão receber, em começo de junho, formulário do relatório de situação atual através do correio. Assim que receber, preencher os dados requisitados, anexar os documentos necessários e devolver para o Kodomo Shien Ka até 30 de junho (6ª.feira). Tomar cuidado para não atrasar na entrega do documento solicitado, pois caso contrário os depósitos de pagamento dos subsídios após junho serão paralisados.

* Se quiser poderá devolver diretamente para Kodomo Shien Ka (prefeitura de Ageo, 5º andar), postos regionais ou sucursais da prefeitura.

→ KODOMO SHIEN KA

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342



RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

O atual cartão do seguro nacional de saúde terá sua validade vencida no próximo dia 31 de julho (2ª.feira). O novo cartão (cor marrom) será enviado para seus segurados em final de junho.

→HOKEN NENKIN KA

Tel. 782-6471/Fax 775-9827

Imposto municipal e provincial

O valor do imposto municipal e provincial (imposto residencial) relativo ao ano fiscal de 2017 serão decididos no mês de junho. Todos os contribuintes receberão aviso constando o valor anual de seu imposto. Caso até esta época não tenha sido notificado, favor entrar em contacto com a prefeitura no setor de imposto municipal.

→ SHIMINZEI KA

Tel.775-5131 • Fax 775-9846

いべんと AGAのイベント

日本の文化を体験できるイベントです。

とき：7月2日(日) 午前10時30分～午後3時30分

ところ：コミュニティセンター

内容／費用／定員：

- ① お抹茶体験／500円／30人
 - ② 生け花体験／1,000円
(花を持ち帰れます)／20人
 - ③ 交流コーナー／無料
- ◆①と②は要予約



対象：体験と交流をしてみたい人

申込み：往復はがきに住所、氏名、希望する体験(①

か②)を記入して、6月23日(金)まで(必着)に市国際交流協会(AGA)事務局(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819



なつやす たいけん つ あー 夏休み体験ツアー

県では、上尾市を含む県央地域の鴻巣市、桶川市、北本市、伊奈町と協働して、地域の子たちが地元企業や地場産業を訪問する日帰りバスツアーを行います。

とき：7月下旬～8月下旬(夏季休暇中)に10回

ところ：マルキュー株式会社

(桶川市、釣り餌の製造・販売)、

埼玉養蜂株式会社

(北本市、蜂蜜の製造・販売)、

埼玉新都市交通

(伊奈町、ニューシャトルの運行)など

内容：県央地域内の地元企業や地場産業を1日3カ所程度バスで訪問

対象：市内に住む小学4～6年生と中学生

◆小学4年生は保護者同伴。5・6年生も保護者同伴可。

定員：およそ30人(1回当たり)

◆先着順。定員は4市1町の合計人数です。

◆詳しくは、6月中旬頃に小中学校などを通じて

配布されるチラシをご覧ください。

→ JTB関東法人営業埼玉支店の坂本・平石さん

Tel. 048-645-3003

EVENTO DA AGA

Se você tem interesse sobre a cultura japonesa participe em alguns dos eventos abaixo organizado pela AGA.

Data: 2 de julho (domingo), 10h30 ~ 15h30

Local: Community Center

Programação/preço/vagas:

- ① Cerimônia do Chá/ 500 ienes/ 30 Vagas
- ② Arranjo de Flores/ 1.000 ienes (as flores serão presenteadas)/ 20 vagas
- ③ Espaço para intercâmbio (conversa livre)/ gratuito

◆É necessário fazer reserva para os itens ns.① e ②
Público alvo: pessoas que tenham interesse sobre cultura japonesa e intercâmbio entre os participantes
Inscrições: Através de cartão postal ida/volta

constando endereço, nome nome do evento (① ou ②) até antes do dia 23 de junho (6ª.feira) e enviar para escritório da AGA (Shi Kokusai Kouryu Kyoukai 〒362-8501 Honcho 3-1-1)

→AGA JIMUKYOKU

Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-9819



EXCURSÃO PARA CRIANÇAS, VISITANDO COMPANHIAS

Com a cooperação das cidades de Ageo, Kounosu Okegawa, Kitamoto e Ina, todas estas localizadas na parte central de Saitama, o governo da província irá realizar excursão de ônibus de 1 dia para crianças que morem nestas cidades. As crianças visitarão companhias e indústrias desta área.

Data: 10 excursões durante as férias de verão (final de julho até final de agosto)

Locais: -MARUKYU Soc.Anônima

(Okegawa Shi, companhia de produção e venda de iscas para pesca);

-APICULTURA SAITAMA Soc.Anônima

(Kitamoto Shi, produção e venda de mel de abelha);

-TRÂNSITO NOVO CENTRO URBANO DE SAITAMA

(Ina Machi, New Shuttle) etc.

Programação: Cada excursão de ônibus de 1 dia compreende visita a companhias e indústrias localizadas na parte central de Saitama.

Público alvo: Crianças que estejam cursando a 4ª. À 6ª. série do primário ou todas crianças do ginásio

◆Para crianças do 4º.ano primário é necessário a companhia do responsável. Crianças do 5º.e 6º.ano primário, o responsável poderá acompanhar a criança se desejar.

Vagas: 30 pessoas/por cada excursão

◆ Inscrições por ordem de chegada. N. de participantes no total de 5 municípios.

◆ Para maiores informações ver panfleto com maiores detalhes que será distribuído em meados de junho nas escolas do primário e ginásio.

→JTB KANTO HOUJIN EIGYO SAITAMA, Sucursal Saitama. SAKAMOTO-SAN ou HIRAISHI-SAN.

Tel.048-645-3003

親子キャンプ

とき：8月5日(土)～6日(日)

ところ：山逢の里キャンプ場(秩父市)

内容：飯ごう炊さん、川遊び、コテージ宿泊

対象：市内に在住の小学生～中学生までの子どもと保護者(1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定員：30人(応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ

参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、

生年月日、年齢、電話番号を書いて、7月10日

(月)まで(必着)に秩父観光興業(株)(〒

360-0033 熊谷市曙町1-1)へ

→ 上尾市青少年相談員協議会の松井さん

(イベントの企画について)

Tel. 090-4051-4360

秩父観光興業(株)

(旅行・宿泊について)

Tel. 048-524-6616



ACAMPAMENTO PARA PAIS E FILHOS

Data: 5 (sábado)~6 (domingo) de agosto

Local: Yamaai Camp Jo (Chichibu Shi)

Programação: Cozinhar arroz com utensílio de acampamento, brincando no rio e pousar em quarto tipo cabana

Público alvo: Pais e filhos (faixa etária do primário ao ginásio residentes em Ageo (máximo de 7 pessoas por cada família)

Preço: 2.500 ienes/adulto e

2.000 ienes/criança

Vagas: 30 pessoas (levado a sorteio caso n. inscrições ultrapasse n. de vagas)



Locomoção: Ônibus de excursão

Inscrição: Através de cartão postal ida/volta (1 cartão por cada família) constando nome do evento ("OYAKO CAMP SANKA KIBOU"), endereço, nome, sexo, data de nascimento, idade, n. telefone de todos os membros participantes e enviar até antes do dia 10 (segunda-feira) de julho e enviar para CHICHIBU KANKOU KOUGYO

(〒360-0033 Kumagaya Shi Akebono Cho 1-1). Kamicho 2-14-19)

→ AGEO SHI SEISHOUNEN SOUDAN IN KYOUGI KAI NO MATSUI-SAN (assuntos relacionados sobre o evento) Tel.: 090-4051-4360

CHICHIBU KANKOU KOUGYO (assuntos relacionados sobre a viagem e pousada)

Tel.: 048-524-6616

「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 英語／スペイン語
午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) *交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

電話：048-775-4597 / ファックス：048-775-0007 / 電子メール：s53000@city.ageo.lg.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

HELLO CORNER NEWS é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-0007 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)